

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

**45.03.02 «Лингвистика» профиль
«Теория и методика преподавания иностранных
языков и культур»**

Наименование дисциплины	Практика перевода второго иностранного языка
Объем дисциплины	12 ЗЕ (432 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины
Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Языковое посредничество и его виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»). Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.
Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций. Адекватность и эквивалентность перевода.
Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Структура акта перевода. Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.
Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Подстановка. Переводческие трансформации.
Раздел 5. Лексические трудности перевода	Виды «лексических ловушек». Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов. Словарный состав языка в переводе.
Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Морфологические элементы в переводе. Синтаксические элементы в переводе.
Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).

	Особенности перевода текстов различной стилистической отнесенности: повседневного-бытового дискурса, публицистического дискурса, официально-делового дискурса и научного дискурса.
--	--

Разработчиком является канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков Л.Г. Карандеева

Директор ИИЯ РУДН  Н.Л.Соколова